

## ALGUNOS USOS DE LAS PREPOSICIONES *A, BAJO, CON, DE, DESDE, EN, HASTA, POR, SOBRE*, EN LA PRENSA DE BOGOTÁ

El tema del presente trabajo me fue sugerido por el profesor Luis Flórez, del Instituto Caro y Cuervo, cuando solicité su asesoramiento para la elaboración de una monografía destinada al curso de Dialectología que seguí en el Seminario Andrés Bello de Bogotá.

Este estudio despertó mi interés porque a través de mi actividad de algunos años como traductora en la Argentina he reparado con frecuencia en la dificultad que muchas veces supone verter la intención manifiesta en los términos introducidos con preposición, respetando al mismo tiempo el sentido del texto original y la pureza del español. Esto me ha hecho pensar que en Hispanoamérica muchos usos se apartan de los consagrados en España, y que por ser frecuentes llegan a parecer normales. Por estas razones acepté la sugerencia, y durante casi cuatro meses, desde mayo hasta agosto de 1963, revisé, discontinuamente, periódicos editados en Bogotá, y registré todos aquellos casos en que, o bien era manifiestamente incorrecto el uso de la preposición, o bien me resultaba poco familiar.

Luego, por indicación del profesor Flórez, hice el control del régimen preposicional en los casos papeletizados, acudiendo para ello a las publicaciones que cito en la Bibliografía. En aquellos casos en los que no me fue posible verificar el régimen consignado por alguna autoridad, el buen sentido me sirvió de guía.

Ya en la estructuración del trabajo me pareció conveniente, por razones metodológicas, dividir el material, en primer término por el tipo de preposición, y en segundo lugar hacer el análisis dentro de cada grupo de acuerdo con la función

sintáctica correspondiente. Así, en el apartado correspondiente a cada preposición doy primero los ejemplos del uso periodístico bogotano y luego hago algún comentario u observación.

También he señalado los casos en que — según mi experiencia de nativa argentina — el uso de este país difiere del colombiano. Esta referencia al uso argentino presenta, claro está, serias restricciones por no haber dispuesto en Bogotá de fuentes directas para una comparación detallada y extensa.

#### BIBLIOGRAFIA Y ABREVIATURAS

NICETO ALCALÁ-ZAMORA, *Dudas y temas gramaticales*, Madrid, 1931.  
RUFINO JOSÉ CUERVO, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1954.

*El Espectador*: E.

*El Siglo*: S.

*El Tiempo*: T.

LUIS FLÓREZ, *Algunos usos bogotanos de la preposición "a"*, en *Boletín de la Academia Colombiana* (Bogotá), tomo XII, núm. 45 (1962).

AURELIO GARCÍA ELORRIO, *Diccionario de la conjugación*, 5ª ed., Buenos Aires, 1961.

*La Calle*: C.

*La República*: R.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Gramática de la lengua española*, Madrid, 1931.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*. Director, Julio Casares. Fasc. 1, Madrid, 1960.

ANDRÉS SANTAMARÍA, *Diccionario de incorrecciones de lenguaje*, Madrid, 1956.

Nota: Todos los ejemplares que utilicé de los periódicos citados son del año de 1963. Las abreviaturas entre paréntesis han de interpretarse así, por ejemplo: (T., 25/V, 3): *El Tiempo*, 25 de mayo, pág. 3.

## PLAN

Preposiciones que se estudian en este trabajo: *a, bajo, con, de, desde, en, hasta, por, sobre.*

Aspectos que se consideran:

## I. RELACIONES GRAMATICALES.

A. *Término de un sustantivo*

B. *Término de un adjetivo*

C. *Término de un infinitivo*

D. *Sujeto*

E. *Predicativo*

F. *Término de un verbo*

1. Objeto directo

2. Objeto indirecto

3. Circunstanciales:

a) *Fin*

b) *Lugar*

c) *Modo*

d) *Medio o instrumento*

e) *Cantidad*

f) *Tiempo*

g) *Tema*

h) *Agente*

i) *Causa*

j) *Situación o estado en medio de dos o más personas.*

G. *Frases prepositivas.*

PREPOSICION *A*

## TÉRMINO DE UN SUSTANTIVO.

Otro punto que se tratará en Cúcuta se relaciona con la elaboración de cuestionarios *a* los candidatos (T., 25/V, 11).

[...] cree y espera que ésta sea una negociación larga, con grandes beneficios *al* país (E., 19/VII, 2-A).

[...] han comprendido que uno de los factores para procurar ayuda *al* mejoramiento económico de todas las clases sociales (R., 23/VII, 3).

La propaganda *a* la subversión del continente dirigida por [...] (R., 10/V, 5).

Existe una manifiesta tendencia tanto en España como en Colombia a expresar la relación de finalidad mediante *a*. Sin embargo, en los casos citados creo más adecuado el uso de *para*.

[...] agradeciendo la cooperación de este organismo *al* éxito [...] (E., 20/VII, 6-B).

Según la Gramática de la Academia sería “cooperar *a*”.

Sus servicios a la Armada incluyen el desempeño [...] (R., 24/VII, 11).

El uso de *a* es frecuente en Colombia, en casos como el apuntado. En el uso argentino se prefiere la preposición *en*.

[...] víctima de una enfermedad *al* corazón (S., 3/V, 6).

Es normal el uso de *a* tanto en Colombia como en otros países de habla hispana para “localizar una acción o fenómeno en una parte del cuerpo”. En Argentina y España la preposición *a* suele alternar con *de*.

Rechazo *a* los conceptos oficiales (S., 25/VII, 2).

Propondríamos la siguiente redacción: “rechazados los conceptos oficiales...”.

Hubo, como siempre, discursos altisonantes y de valor entendido, entre ellos el del señor Y., de regreso *a* su aspiración a la Cámara de Representantes (C., 23/V, 2).

El sentido de la expresión es ambiguo tanto si conservamos la preposición *a* como si la reemplazamos por *de*.

[...] quien huía desde el pasado 7 de marzo cuando violó y causó la muerte a bala *a* una jovencita (T., 25/V, 3).

Uso frecuente en Colombia. Según mi experiencia personal, el uso argentino prefiere “mató a tiros” o “mató a

balazos". En España también se prefiere esta última construcción.

Fuera de los golpes *a* puntapiés (E., 20/VII, 3-A).

Mejor sería decir: "además de los puntapiés".

[...] muchos galenos están aplicando el llamado sistema de *a* "regadera" (R., 10/V, 7).

A mi juicio sobra la preposición *a*.

[...] invocando el derecho *a* disentir (C., 25/IV, 2).

"Derecho *a*" es uso frecuente en Colombia. El Diccionario de la Academia prescribe en construcciones similares "derecho de".

Aclaración *a* una versión equivocada (T., 5/V, 1).

[...] un mejor fruto para los esfuerzos gremiales y científicos que, en adelante se realizarán unificados para ayuda y protección *a* estos desvelados servidores (E., 16/V, 4-A).

[...] no somos partidarios de la propaganda desenfrenada *a* las cuestiones oficiales (E., 16/V, 3-A).

[...] *a* fin de obtener la colaboración de éstas en la solución *a* los gravísimos problemas (E., 16/V, 4-A).

Creo que en todos estos casos debería reemplazarse *a* por *de*, porque el valor del término es determinativo.

### *Subordinada adjetiva.*

[...] el Gobierno Colombiano está estudiando propuestas para establecer una asociación de ahorro para la vivienda *a* la cual contribuirán los Estados Unidos (E., 27/V, 10-A).

Este uso concuerda con el que señala la Gramática de la Academia: "contribuir *a*", "contribuir para tal cosa".

### TÉRMINO DE UN ADJETIVO.

[...] para hacerle entrega de la credencial que lo acredita como designado *a* la presidencia de la República (R., 10/V, 1).

Es uso frecuente en Colombia. Considero que debiera reemplazarse *a* por *para*, pues se trata de 'designar *a* alguien para algo'.

El gobierno listo *a* garantizar el orden (R., 10/V, 1).

[...] anunciando que al presentar el saludo protocolario a la corporación estaría *listo a* responder las preguntas (E., 27/IV, 7-A).

*Listo a* + infinitivo es uso frecuente en Colombia. En el uso argentino y en el español se prefiere "listo para".

[...] orientada *a* la defensa de los precios (R., 10/V, 3).

García Elorrio en el *Diccionario de la conjugación* da, como régimen, "orientarse hacia" y "orientarse en".

[...] la alimentación es superior y variada y de mejor calidad *a* las otras (S., 25/VII, 3).

No es lo más indicado construir, como se ve en el ejemplo transcrito: "superior *a*" y al mismo tiempo "variada y de mejor calidad *a*". "Superior *a*" está bien. "Variada y de mejor calidad *a*", no.

#### TÉRMINO DE UN INFINITIVO.

##### *Objeto directo.*

[...] sin que se deje una cantidad adicional en litros o en kilowatios para estimular *al* nacimiento y desarrollo de industrias (T., II/6, 6).

[...] envían muchachos ingenuos, intoxicados por el odio irreflexivo, a servir inconscientemente *a* planes e intereses ultramarinos (T., 4/V, 5).

[...] y atender con plena confianza *a* las cuestiones ordinarias (T., 7/V, 4).

Existe, como se ve a través de los ejemplos citados, una tendencia a usar la preposición *a* con objetos directos de cosa.

[...] esa amenaza de parar *al* país debe terminar (R., 24/VII, 4).

En este caso me parece adecuado el uso de *a* porque da énfasis a la expresión.

[...] tenían que abandonar *a* la Alemania gobernada por Hitler (E., 16/V, 1-B).

Es corriente en Colombia usar la preposición *a* con nombres propios geográficos. Es el uso culto tradicional; el

uso moderno, tanto en España como en otros países de habla hispana, prefiere la supresión.

### *Objeto indirecto.*

Una situación grave acaba de presentarse *a* los establecimientos de asistencia social (*T.*, 4/V, 7).

El uso de *a* parece correcto si se entiende una intención de personalizar; en ese caso funcionaría como objeto indirecto. Si se construyera la frase en una forma más llana, después de “acaba de presentarse” utilizaríamos *en*, y así el término funcionaría como circunstancial de lugar.

### *Circunstanciales.*

#### Fin :

[...] llevarlos al campo para darles tierra y organizarlos *a* trabajar en ella (*R.*, 23/VII, 4).

[...] declaró que el país no podía cruzarse de brazos *a* mirar la lucha (*R.*, 10/V, 4).

La preposición *a* “precede al nombre, al infinitivo o a la oración que designa el fin o propósito, tras verbos... de movimiento”<sup>1</sup>. En el primer ejemplo el verbo regente no expresa movimiento, luego creo más conveniente el uso de *para*. En cambio, en el segundo caso, al depender de “podía cruzarse”, parece normal la construcción con *a*.

[...] con aquellos organismos que pueden contribuir en forma decisiva *a* nuestro futuro económico (*T.*, 7/V, 4).

Construcciones usuales: “contribuir *a*”, “contribuir *para*”. Creo que el uso argentino prefiere *para*.

#### Tema :

Cuando más pronto lleguen quienes tienen autoridad para decidir *a* esta conclusión ineludible, mejor será *para* todos (*E.*, 31/VII, 4-A).

<sup>1</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*, fasc. 1, Madrid, 1960, pág. 10.

Según la Gramática de la Academia, es “decidir en”. Moderadamente, tanto en España como en Argentina, es frecuente la construcción sin preposición.

#### SUJETO.

La crítica situación económica que afrontan *al* Departamento y la ciudad (*R.*, 18/V, 2).

Sobra la preposición *a* porque *Departamento* y *ciudad* son núcleos del sujeto.

#### TÉRMINO DE UN VERBO.

##### *Objeto directo.*

[...] y los demás directivos visitaron *a* Palacio anoche (*R.*, 23/VII, 1).

En este caso se personaliza el lugar aludido pensando en el señor Presidente; sin embargo, la construcción apuntada encierra oscuridad.

Ese equipo humano no se desintegra y con la misma diligencia que atienden *a* su hogar y *a* las obras sociales (*E.*, 27/IV, 2-B).

Aquí la preposición *a* está usada tal vez por analogía con el objeto directo de persona. Creo que sobra.

[...]y convocan *a* la atención pública (*E.*, 16/V, 4-A).

Por la índole del verbo es adecuado el uso de *a*.

El boxeo colombiano que tiene en la actualidad por lo menos *a* seis figuras que pueden ser finalistas (*E.*, 27/IV, 4-B).

Sería mejor sin preposición.

[...] se ve al arquero visitante, B., salvando *a* su valla de una fuerte carga (*E.*, 27/V, 1).

Para nadie es un misterio que los rojistas vienen agitando *a* todos los barrios de la capital (*T.*, 7/V, 4).

En los ejemplos citados hay una *a* que sobra porque se trata de objetos directos de cosa.

Es esencial que los hombres comunes, que los hombres honestos [...] no le teman *a* enfrentarse a esta clarificación de las ideas (*C.*, 25/IV).

Sobra la preposición *a* porque el infinitivo debe articularse directamente con *teman*. Propondría la siguiente redacción: "... no teman enfrentarse a esta clarificación de las ideas".

[...] que tendrá como sede *a* la ciudad de Barranquilla (R., 10/V, 9).

Las gentes piden que [...] sean más estrictos en la vigilancia de automotores que atraviesan *a* Pacho (S., 3/V, 12).

[...] D. P. abandonó *a* Neiva hace varios años (T., 2/VI, 7).

El uso de *a* con nombres propios geográficos en función de objeto directo es arcaísmo muy frecuente en Colombia, como se indicó anteriormente.

#### *Objeto indirecto.*

20 millones dará la alianza *a* Fomento ovino (T., 25/V, 3).

Como se trata de una institución, se personaliza y el término funciona como objeto indirecto. Nos parece bien el uso de *a*.

#### *Circunstanciales.*

#### Fin:

El gobierno designó ayer la delegación de Colombia *al* período extraordinario de sesiones (E., 18/V, 1-A).

"Designar *a*" es uso muy frecuente en Colombia. Creo que debiera reemplazarse por *para*, pues se trata de "señalar o destinar para determinado fin" <sup>2</sup>.

#### Lugar:

[...] ya que tienen la certidumbre de que el equipo ha entrado en forma definitiva *a* la esperada etapa de recuperación (E., 11/VIII, 3-B).

Según Alcalá-Zamora, "el verbo *entrar*, por sus varios significados, con propósito más o menos pasajero, suele emplearse con la preposición *a*, aun siendo mejor *en*, cuando se trata de un fin concreto y rápido" <sup>3</sup>. En Colombia es corriente la construcción "entrar *a*".

<sup>2</sup> RUFINO JOSÉ CUERVO, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, t. II, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1954.

<sup>3</sup> NICETO ALCALÁ-ZAMORA, *Dudas y temas gramaticales*, Buenos Aires, 1948, pág. 178.

[...] quien a eso de las dos de la tarde se presentó *a* un kiosco de venta de comestibles (E., 27/V, 3-A).

[...] es la primera vez en la historia de nación que el servicio doméstico tiene representación *a* una convención femenina (E., 27/V, 1).

Creo que en los casos citados debiera reemplazarse *a* por *en*.

[...] que prestan sus servicios *a* las diferentes empresas (S., 3/V, 6).

Si se interpretara el término “a las diferentes empresas” como dependiente del verbo *prestan* exclusivamente, el uso de *a* sería adecuado y funcionaría como objeto indirecto; pero me inclino a pensar que depende de toda la expresión “prestan sus servicios” y en ese caso debiera emplearse *en*.

[...] libró ayer varios oficios pidiendo que comparezcan *a* su despacho.

Es de uso frecuente en Bogotá. Podría pensarse en una identificación del lugar con el funcionario. El uso argentino y español prefiere *en*.

Modo:

¡Nueva York está de *a* mucho sombrero!

Sobra la preposición *a*.

#### FRASES PREPOSITIVAS.

Hablando *a nombre del* conservatismo (R., 24/VII, 6).

Expresó *a nombre del* Gobierno [...] (E., 27/IV, 7-A).

[...] hablando *a nombre de* trescientos trabajadores (R., 18/V, 3).

El gobernador [...] dará la bienvenida *a nombre de* su región (T., 25/V, 19).

“A nombre de” es uso frecuente en Colombia. En España y Argentina se prefiere la construcción “en nombre de”.

[...] el jeep oficial [...] había desaparecido *a manos* de los activos ladrones de automotores (E., 27/V, 3-A).

“A manos de” es uso corriente en la prensa de Bogotá. En Argentina se prefiere “en manos de”.

*Al fondo* de Ecopetrol está la soberanía nacional (T., 7/V, 4).

En mi opinión debiera reemplazarse “al fondo de” por “detrás de”.

[...] en el sentido de que fuera aplazada para hoy la etapa de las decisiones, *a objeto de* madurar las fórmulas.

“A objeto de” quizá sea una construcción analógica con “a fin de”. En España y Argentina lo culto es “con el objeto de”.

[...] la AFA ha resuelto inmediatamente efectuar una intensa propaganda internacional, con toda clase de medios modernos de difusión, *a objeto de* exponer ante el mundo (*R.*, 23/VII, 10).

Me parece que debiera reemplazarse “a objeto de” por *para*.

Mientras el ministro o el gobernador tengan la certeza de estar cumpliendo *a cabalidad* con sus obligaciones (*T.*, 2/VI, 4).

Así lo entienden *a cabalidad* los compatriotas (*T.*, 25/V, 5).

Me pareció extraño este giro, pero es de uso muy frecuente en Colombia. En algunas regiones de España también comienza ya a emplearse.

La operación se efectúa en Mamonal, *al frente de* los terrenos en que Ecopetrol [...] (*E.*, 19/VII, 2-A).

No creo apropiado en este caso el uso de la frase “al frente de”, porque, según el *Diccionario* de la Academia, se utiliza dicha expresión “hablando de una colectividad o conjunto de personas, asumir el mando o la dirección de ellas”. Tampoco me parece adecuado reemplazarla por “en frente” porque en los terrenos amplios no se tienen en cuenta los frentes, a no ser que se haga referencia a la carretera. A mi juicio debiera decirse, pues, “frente a”.

[...] registran una importancia que no es posible desconocer, con ninguna intención ni a *ningún título* (*R.*, 10/V, 4).

“A ningún título” es quizás construcción analógica de “a título de”, giro de empleo muy frecuente.

PREPOSICION *BAJO*

En efecto, Nasser, caudillo de la República Árabe unida, está a punto de tomar *bajo* su órbita a la Arabia Saudita (C., 25/IV).

“Tomar bajo” o “poner bajo”, uso frecuente en la prensa de Colombia y Argentina. Considero más adecuado el segundo giro.

Los gobernadores de Antioquia y Caldas han renunciado *bajo* presiones políticas (T., 2/VI, 4).

Uso frecuente en Colombia y Argentina. Este uso de *bajo* equivale a *por*.

[...] siendo la base de las ideas expresadas en Punta del Este, *bajo* la Alianza para el Progreso (E., 27/V, 10-A).

El sentido de la frase me parece ambiguo. El uso de *bajo* en este caso parece una traducción literal de *under*.

El padre de B., quien entregó quinientos pesos *bajo* la promesa que le hiciera el intermediario (T., 7/V, 3).

A mi juicio, *bajo* equivale a *con* en la construcción anterior.

Los ciclistas salieron de Sogamoso, *bajo* un día claro [...] (T., 4/VIII, 17).

“Bajo un día claro” puede ser expresión analógica correlativa de otras como “bajo un cielo claro”, “bajo el cielo estrellado”, pero éstas son expresiones poéticas. En el ejemplo citado hubiera sido más adecuado usar *en*.

PREPOSICION *CON*

## TÉRMINO DE UN SUSTANTIVO.

[...] cuyo conductor, A. O., conocido con el alias de Tolima (E., 27/IV, 3-A).

*Alias* está aquí usado como sinónimo de *apodo*. Todo el giro debiera reemplazarse por un término en aposición: “A. O., alias Tolima”.

## TÉRMINO DE UN VERBO.

*Objeto indirecto.*

[...] expresó su condolencia y la del gobierno, *con* las fuerzas de Policía y *con* los familiares de las víctimas (T., 12/V, 2).

## Medio:

[...] se informa que alrededor de quince soldados han sido heridos *a* piedra (E., 22/V, 3-A).

El instrumental con *a* es muy frecuente en Colombia. García Elorrio da como régimen “herir con...”. En Argentina se emplean unidades de significado como las siguientes: “herir a pedradas”, “matar a balazos”.

## Cantidad:

Medellín empató *a* dos goles hoy frente al Independiente (S., 8/VIII, 10).

El encuentro finalizó empatado *a* dos goles (S., 8/VIII, 10).

## Tiempo:

[...] se entrevistaron *al* domingo siguiente con dirigentes (C., 23/V, 2).

El uso de *a* es posiblemente analógico de la construcción “al día siguiente”.

[...] la avalancha de las aguas se produjo *al* anochecer del viernes (T., 12/V, 6).

Uso frecuente en Colombia y correlativo de otros análogos como “al amanecer”, “al atardecer”.

*Circunstanciales.*

## Tema:

[...] despidiéndonos salimos encantadas *con* los marcos de porcelana pintados a mano (T., 2/VI, 20).

Sería preferible “encantadas de” en lugar de *con*.

## FRASES PREPOSITIVAS.

Muchos de ellos son ya ampliamente conocidos del público por las últimas publicaciones hechas *con ocasión de* las del ministro (S., 25/VII, 3).

Como en este caso debe destacarse un matiz temporal, creo más adecuado el uso de “en ocasión de”.

*Con ocasión de* cumplirse el primer sexagenario de su fundación (T., 4/V, 7).

En este ejemplo la frase “con ocasión de” está bien empleada, porque destaca un matiz causal.

[...] cuando suspendieron no solamente esa sino todas las ferias [...] procedieron *con base en* serios estudios (E., 27/V, 4-A).

Debiera reemplazarse “con base en” por “basados en”.

### PREPOSICION DE

#### TÉRMINO DE UN SUSTANTIVO.

[...] presentará renuncia *del* cargo que ha venido ejerciendo (R., 23/VII, 6).

[...] presentó renuncia de su cargo (R., 10/V, 7).

“Renuncia de”: uso frecuente en la prensa de Bogotá. Ya en España ha comenzado también a emplearse *de*. La Gramática de la Academia da como régimen “renuncia a”.

[...] el plan no tiene finalidad *distinta de* la de beneficiar a las clases menos favorecidas (E., 18/V, 9-A).

Según García Elorrio, el régimen es “distinto de”, pero a mi juicio, en el ejemplo citado el término depende de *finalidad* y no de *distinta*; por lo tanto, propondría la siguiente redacción: “no tiene otra finalidad que la de beneficiar...”.

[...] nos comprometemos en la única empresa que puede redimirnos de la actual oprobiosa servidumbre *de* un sistema de transporte (E., 31/VII, 4-A).

“Servidumbre de”: sería más expresivo el uso de *a* porque le da al sustantivo un valor verbal.

[...] luego asistirá a una recepción *de* la Municipalidad (E., 18/V, 6-A).

Creo que debiera reemplazarse “de la Municipalidad” por una subordinada adjetiva: “recepción que ofrece la Municipalidad”.

[...] Manifestó la sorpresa *de* saber que desde el pueblo más pequeño [...] (*E.*, 27/V, 1).

Me parece adecuado el uso de la preposición *de* en casos como el anotado, pues *sustantivo + de + infinitivo* constituyen una unidad de sentido.

Ahora bien, aunque la propensión nacional al ahorro *de* los países latinoamericanos es baja, aumentarla considerablemente implicaría [...] (*E.*, 18/V, 8-A).

Sería conveniente reemplazar *de* por *en* para destacar el matiz de lugar.

#### TÉRMINO DE UN ADJETIVO.

El Presidente de la República, acompañado *del* Ministro de Guerra (*T.*, 12/V, 2).

Tan bien está decir “acompañado *de*” como “acompañado *por*”. En Argentina es más usual la construcción con *por*.

#### TÉRMINO DE UN INFINITIVO.

[...] se reunirán mañana en sesión conjunta, presuntamente para tratar *de* la frustrada intentona revolucionaria (*E.*, 22/V, 7-A).

*Tratar*: la Gramática de la Academia indica “tratar *de*”, “tratar sobre alguna cosa”. El uso argentino prefiere “tratar sobre”, “tratar acerca *de*”.

#### PREDICATIVO.

[...] el objeto de esta reunión es *de* informarles detalladamente (*E.*, 22/V, 1-A).

En el uso culto sobra la preposición *de*.

#### TÉRMINO DE UN VERBO.

##### *Objeto directo.*

La decoración es un arte que exige, como todos, *del* buen gusto como cualidad fundamental (*E.*, 27/IV, 2-A).

Sobra la preposición *de*, porque como el verbo *exigir* es transitivo, lleva objeto directo.

La mayoría del pueblo colombiano conoce *de* la Armada por sus buques de guerra (*R.*, 24/VII, 11).

“Conocer de” es construcción análoga con “saber de”. Para García Elorrio “conocer de negocios”, por ejemplo, “es entender en ellos como juez”<sup>4</sup>, pero tanto dicho autor como la Gramática de la Academia indican también la forma “conocer a otro”, es decir *a* usada con objeto de persona. En nuestro caso, la Armada como institución tiene un valor personal; por lo tanto, sugeriríamos la siguiente redacción: “conoce a la Armada por...”.

[...] pero el ser humano siempre ha necesitado *de* un verdadero reposo (*E.*, 16/V, 1-B).

La Academia indica “necesitar de”. García Elorrio en nota señala que “hay pronunciada tendencia a suprimir la preposición *de* del régimen del verbo *necesitar*”<sup>5</sup>. En Argentina la construcción de dicho verbo con objeto directo es la más frecuente. En España se suele suprimir *de*.

#### Fin:

En esta forma la Air France, no solamente se preocupa por el mejoramiento de todos sus servicios sino también *de* especializar al personal colombiano (*S.*, 8/VIII, 2).

Según la Academia Española, el régimen es “preocuparse por”.

#### Lugar:

[...] preso por el homicidio *del* baile estudiantil (*T.*, 7/V, 3).

“Del baile” está por “en el baile”.

#### Medio:

[...] tiene un presupuesto aproximado de \$ 80.000.00 los cuales vienen siendo donados por toda la ciudadanía, comercio, industria y deportistas y *de* algunas rifas (*S.*, 25/VII, 13).

“De algunas rifas”: no es correcto el uso de *de*, así como tampoco el que los dos complementos circunstanciales dependan de “siendo donados”. Propondría para el caso la siguiente redacción: “y obtenidos por algunas rifas”.

<sup>4</sup> AURELIO GARCÍA ELORRIO, *op. cit.*, pág. 362.

<sup>5</sup> *Ibidem*, pág. 497.

[...] la abolición de la segregación en los restaurantes y *de* los lugares del barrio comercial de Birmingham (R., 10/V, 5).

“En los restaurantes y en los lugares” en vez de “de los lugares”.

### *Circunstanciales.*

#### Tema:

[...] juzgaba que era mejor que el Senado en pleno conociera *de* tales hechos (E., 27/IV, 7-A).

La Gramática de la Academia registra las construcciones “conocer *de*” y “conocer *en*” un asunto.

[...] esa era la razón para que no obstante haber apelado de una medida con la cual estaba de acuerdo (E., 27/IV, 7-A).

Según la Gramática de la Academia, se usa “apelar *de*” en lenguaje forense.

La Cooperativa de Caficultores de Caldas informó *de* la creación de varias becas (T., 4/VIII, 6).

El director del Ministerio informa, también, *de* una gigantesca “batida” (E., 11/VIII, 4-A).

La Academia da como régimen “informar *de, en, sobre*”. En Colombia es muy frecuente el uso “informar *de*”; en Argentina, “informar *sobre*”.

[...] convocó a una conferencia a varios de los jueces de instrucción para tratar *de* ese y *de* otros problemas (T., 7/V, 3).

La Gramática de la Academia indica: “*tratar de, sobre* (alguna cosa)”. En el ejemplo citado es innecesaria la repetición del segundo *de* dependiente de *tratar*. En Argentina el uso más frecuente es “tratar *sobre*”.

#### FRASES PREPOSITIVAS.

Murió notablemente [...] trajeado de Libertador *dentro de* un rol que a su corta edad lo hacía quizás superior a sus fuerzas (T., 22/VII, 5).

[...] una cierta extrañeza causó la no presencia *dentro de* la misma del criollo Corsario (S., 8/VIII, 11).

En ambos casos podría reemplazarse “dentro de” por *en*.

En un acto cordial y *dentro de* una camaradería los colegas [...] le brindaron un agasajo (E., 20/VII, 9-A).

Sugeriría en lugar de *dentro de*, la redacción “y en un ambiente de”.

*Dentro de* este objetivo viajó ayer a las Islas el gerente del Diner's Club (T., 13/IX, 13).

En este caso “dentro de” equivale a *con*.

Pero habiendo graves motivos para temer perturbación del orden público sean aprehendidas y retenidas y *de orden del* gobierno (E., 8/VIII, 9-A).

“En orden de” es un giro correctamente empleado; suele alternar a veces con la forma incorrecta “por orden de”.

*De otra parte*, figuras de las reputadas en todo el plantel (T., 22/VII, 17).

*De otra parte*, en el curso de pocos días saldrá a licitación (E., 20/VII, 9-A).

“De otra parte”: frase prepositiva muy usada en Colombia. En Argentina y España se prefiere “por otra parte”.

[...] un grupo de ganaderos y agricultores del lugar *en asocio del* cónsul del Ecuador (T., 25/V, 11).

“En asocio de” es un giro ya aceptado por la Academia Española.

[...] los directivos sufrieron algunas heridas *de levedad*.

“De levedad”: este giro me parece muy extraño. Según informes orales, en algunas regiones de España comienza a usarse también.

La primera *hace relación de* la deserción a última hora de la Liga Antioqueña (R., 23/VII, 9).

Sería aconsejable “hace relación a” en vez de “hace relación de”.

El secretario de la OEA regresa *de urgencia* a E. U. (T., 7/V, 1).

“De urgencia”: giro empleado con el valor del adverbio *urgentemente*.

*Respecto de* las recomendaciones para impulsar la ganadería (E., 11/VIII, 11-A).

“Respecto de”: en España y Argentina se prefiere “respecto a”.

[...] particularmente *en atención de que* pocas personas le dan a R. probabilidad de éxito (E., 8/VIII, 9-A).

“En atención de que”: debiera usarse “en atención a que”.

**A g e n t e :**

La ciudad de Cali es escenario desde ayer de un acontecimiento, que, como tal, no puede pasar ignorado *de* las grandes mayorías nacionales (E., 31/VII, 4-A).

Creo que hubiera sido más adecuado decir “no puede ser ignorado por las...”.

[...] se tenía conocimiento que las siguientes casas habían sido víctimas de estafas (T., 7/V, 3).

Se ha tenido conocimiento que el gobierno [...] (R., 18/V, 7).

En ambos ejemplos falta la preposición *de*: “conocimiento de que”.

Se tiene confianza en que *de* la visita dará provechosos frutos para la juventud de este departamento (S., 3/V, 12).

“Confianza en que de la visita”: sobra *de*.

#### PREPOSICION *DESDE*

*Circunstancial de tiempo.*

Las comisiones especiales [...] llegaron *desde* temprano al aeropuerto (E., 11/VIII, 16-A).

“Desde temprano”: construcción de uso frecuente.

#### PREPOSICION *EN*

TÉRMINO DE UN SUSTANTIVO.

Harán entrega al Gobierno Municipal de un busto *en* bronce del precursor de la radiodifusión (E., 20/VII, 9-A).

La preposición *de* es generalmente la indicada para denotar la materia de que está hecha una cosa. Sin embargo, en los últimos tiempos alterna con *en*.

Nueva alza *en* el pan en Bogotá (R., 10/V, 1).

Propondría la siguiente redacción: "nueva alza del precio del pan", o bien: "nueva alza del pan".

Un aumento *en* las tarifas de servicio telefónico local (S., 3/V, 12).

"Aumento *en*", "alza *en*" son construcciones de uso frecuente en la prensa de Bogotá. En España y Argentina creo que se prefiere *de*.

Los tres representantes del gobierno de Castro *en* esta asamblea internacional (E., 22/V, 10-A).

"Representantes *en*": uso correcto. Dice Alcalá-Zamora: suele oírse y leerse *representante a un congreso, comisión o conferencia*, cuando debería decirse *en*".

[...] a fin de obtener la colaboración de éstas *en* la solución a los gravísimos problemas (E., 16/V, 3-A).

Propondría para este ejemplo la siguiente redacción: "a fin de obtener la colaboración de éstas para la solución de los gravísimos problemas".

[...] uno de los actos bélicos más importantes *en* la libertad de Colombia (S., 25/VIII, 8).

Creo que debiera reemplazarse *en* por *para*.

Desafortunadamente la transmisión no se puede llevar al público aficionado en Colombia (E., 11/VIII, 7-B).

A mi juicio debe reemplazarse *en* por *de*, pues el término tiene valor determinativo.

De esos instantes íntimos salieron para honra de la iglesia *en* Colombia, muchos varones (T., 25/V, 5).

Uso correcto de *en*, porque siendo la iglesia una institución universal, la Iglesia colombiana forma parte de la misma.

## TÉRMINO DE UN ADJETIVO.

Obviamente los propietarios *asociados en* la liga (C., 23/V,4).

[...] un representante de quienes no están *asociados en* ninguno de ellos (E., 16/V, 5-B).

La Gramática de la Academia trae como cultas las construcciones “asociarse a”, “asociarse con otro”. El uso registrado en los ejemplos es frecuente en la prensa de Bogotá.

## TÉRMINO DE UN INFINITIVO.

*Objeto directo.*

[...] que toma su carácter de autónoma e independiente para cumplir su papel de supervigilar el buen funcionamiento de las cooperativas existentes y orientar la organización de las nuevas como emprender *en* la campaña de divulgación, tan necesaria cuanto provechosa (R., 23/VII, 3).

Sobra la preposición *en* porque el término funciona como objeto directo del infinitivo *emprender*.

*Circunstanciales.*

## Modo:

[...] cuyas ambiciones se reducían a liquidar la soberanía nacional colombiana para reducir al país *en* condición de colonia (C., 25/IV).

“Reducir al país en condición”: lo indicado es “a condición”. La preposición *a* indica de manera más clara el matiz modal-local del término.

## PREDICATIVO.

La situación de Barranquilla por la escasez de gas se torna, pues, *en* grave.

Sobra la preposición *en*.

## TÉRMINO DE UN VERBO.

*Circunstanciales.*

## Fin:

[...] quienes llegaron para estudiar la cordillera oriental desde Villavicencio, hasta el municipio de Medina, *en orden a* localizar las calizas (T., IV, 11).

A mi juicio debería reemplazarse “en orden a” por *para*.

#### L u g a r :

Un collar de diamantes valorado en 42.000 dólares fue robado ayer *en* la vitrina de un gran joyero (S., 3/IV, 5).

Sería más propio “robado *de* la vitrina”.

Consideraron necesario *ir* poco a poco *en* tal descentralización (T., 2/VI, 3).

“Ir a”, no “ir en”. El sentido es de dirección.

#### T i e m p o :

Desde el lunes *en la noche* se encuentran en Bogotá (E., 22/V, 10-A).

“En la noche”, “en la mañana”, “en la tarde” son construcciones de uso frecuente en Colombia. Otra posibilidad es “por la noche”, etc. En Argentina se prefiere en estos casos “a la noche”.

Por su parte el Contralor General de la República nos suministró, a manera de sedante, un balance contable *en* 31 de mayo según el cual [...] (E., 11/VIII, 2-A).

El uso de *en* me resulta muy raro, pues, según mi experiencia personal en Argentina, allá dirían “balance hasta...”.

[...] debió ser ultimado por alguna vendetta entre gentes del hampa o *en desarrollo de* violenta riña (E., 27/IV, 10-A).

En España y Argentina se hubiera dicho “durante violenta riña” no “en desarrollo de”.

El embajador de los Estados Unidos [...] aparece *en* su discurso de entrega de los tres barcos (E., 27/IV, 1).

“Aparece en su discurso”: mejor sería “mientras pronuncia”.

#### C a u s a :

[...] perdieron la vida, [...] *en* las imprudencias propias de un elevado consumo alcohólico (T., 22/VII, 3).

A mi juicio debiera destacarse la noción de causalidad y

para ello utilizar *por*: “perdieron la vida *por* las imprudencias...”.

### Situación en medio de dos o más personas:

Pero como *en* el público algunas personas resultaron lesionadas (E., 22/V, 3-A).

Creo que el giro “de entre” expresa con más propiedad dicha situación.

### FRASES PREPOSICIONALES.

Lo que sucede *en diferente* y similar a las campañas (R., 10/V, 6).

Es inadecuado *en*. Por otra parte, se necesitaría un doble régimen: “diferente de” y “similar a”.

*En desarrollo del* programa Grandes Peleas del Siglo a las ocho y cincuenta será presentado [...] (R., 18/V, 9).

“En desarrollo de”: construcción frecuente en la prensa de Bogotá. A mi juicio debiera decirse: “como desarrollo de...”.

[...] fueron sometidos a interrogatorios y *con base en* sus declaraciones se dieron los primeros pasos (R., 18/V, 14).

“Con base en”: construcción frecuente en la prensa de Bogotá. A mi juicio hubiera sido preferible decir: “basados en”.

[...] han desarrollado una enaltecida y efectiva labor *en miras a* la pacificación (R., 10/V, 10).

“Con miras a”, mejor que “en miras a”.

Falta la preposición *en*:

La fotografía fue tomada *en momento que* los organizadores del paro cívico (E., 27/V, 3-A).

“Momento en que” es preferible a “momento que”.

PREPOSICION *HASTA*

Solamente *hasta* hoy llegará a suelo colombiano el equipo peruano de fútbol.

Cuando la oración es afirmativa, no se construye con *hasta*. En el ejemplo citado lo adecuado sería decir: "hoy llegará a suelo colombiano...", o "hasta hoy no llegará". En Argentina se prefiere "recién hoy".

PREPOSICION *POR*

## TÉRMINO DE UN SUSTANTIVO.

[...] enseñándoles el sentido de la amistad *por* sus semejantes (*E.*, 16/V, 2-B).

En vez de *por* sería mejor *hacia*, porque esta preposición da idea de dirección.

Ese sería, ciertamente, un vínculo indisoluble para las gentes, que volverían a la querencia, con un diploma de amor *por* la tierra [...] (*T.*, 25/V, 5).

A mi juicio, sería mejor "amor *a* la tierra".

Préstamo *por* seis millones de pesos para el departamento de [...] (*R.*, 24/VII, 3).

Creo que en Argentina se prefiere "préstamo de" a "préstamo *por*".

## TÉRMINO DE UN ADJETIVO.

[...] 130 trabajadores cesantes, 45 pozos petroleros en plena actividad taponados o cerrados *por* la Compañía y amenazados *por* la destrucción *de* las aguas del río Magdalena que amenazan con inundar y destruir esta riqueza (*C.*, 25/IV).

Las preposiciones *por* y *de* están intercambiadas; el orden es: "amenazados de destrucción *por* las aguas...".

## SUJETO.

Fueron las causas que lo provocaron, primero: el conflicto laboral que se ha convertido en una huelga, y, segundo, *por* las denuncias de S. A. R. sobre la Refinería de Bogotá (*C.*, 25/IV).

Sobra *por*, pues “las denuncias de...” es sintácticamente la segunda parte del sujeto.

[...] luego responderá a las preguntas que se le formulen *por* algunos de los asistentes (E., 22/V, 1-A).

[...] que ahora tiene su curul en la Cámara de Representantes como *se* ha recordado *por* algún funcionario de la Flota Mercante (T., 25/V, 5).

[...] en Boyacá se concentran millonadas *por* empresas particulares y semioficiales que transformarán [...] (R., 10/V, 6).

Sólo en casos excepcionales la pasiva con *se* lleva complemento agente. En los tres ejemplos citados se dio un rodeo innecesario, que resta elegancia a la expresión. Mejor es emplear el verbo en voz activa y el agente como sujeto. Propondría, pues, las siguientes redacciones: “Luego responderá a las preguntas que le formulen algunos de los asistentes”. — “En Boyacá empresas particulares y semioficiales concentran millonadas que transformarán...”. — “... como ha recordado algún funcionario...”.

[...] se adelanta en Pitalito por la comunidad Salesiana la construcción (T., 2/VI, 7).

El ejemplo citado se halla dentro de los casos en que la pasiva con *se* puede construirse con agente; sin embargo, la expresión resulta un tanto discordante, porque se ha forzado la estructura normal de la lengua, injertando el circunstancial de lugar antes del sujeto paciente. Propondría la siguiente redacción: “la comunidad salesiana adelanta en Pitalito la construcción”.

#### TÉRMINO DE UN VERBO.

##### *Circunstanciales.*

##### Fin:

[...] de la cual saldrán los nombres de los directivos de la entidad que habrá de propender *por* el desarrollo (E., 11/VIII, 11-A).

“Propender por”, construcción usual en Colombia. Según la Gramática de la Academia, es “propender a”.

**M o d o :**

Es la crisis cafetera que nos golpea *por* modo inexorable (R., 24/VII, 4).

¿Nos golpea 'por modo'? —“De modo”.

**T i e m p o :**

Caldas se ha sometido *por* repetidas ocasiones a lo que pudiéramos llamar el psicoanálisis (R., 23/VII, 4).

“En repetidas ocasiones”, mejor que “por repetidas ocasiones”.

**FRASES PREPOSITIVAS.**

Los tolimeses notables que están *por fuera de* su departamento (E., 18/V, 4-A).

“Por fuera de”, uso frecuente en Colombia. Creo que en Argentina se prefiere “fuera de”.

*Por medio de* un decreto del Gobierno Nacional (E., 18/V, 1-A).

“Por medio de”: uso corriente en Colombia y Argentina. Para casos similares los españoles prefieren *mediante*.

La fuga de divisas [...] *por concepto de* importación de productos forestales (T., 25/V, 21).

“Por concepto de”: uso normal en Colombia. El uso argentino y español prefiere “en concepto de”.

**PREPOSICION SOBRE****TÉRMINO DE UN INFINITIVO.***Circunstanciales.***L u g a r :**

Nueve valores abordarán el partidor automático para enfrentar *sobre* un recorrido de mil trescientos metros por la pista de grama (T., 25/V, 17).

[...] quienes hemos dedicado tiempo y energías al estudio del problema petrolero y a recorrer el país para informarnos del mismo *sobre* su escenario natural (C., 25/IV).

En ambos casos *sobre* está usado por *en*.

#### TÉRMINO DE UN VERBO.

##### Modo :

La Mancomunidad del Mercado Común europeo se halla hoy frente a una nueva crisis *sobre* la negativa francesa (T., 2/ VI, 9).

Hubiera sido preferible usar *ante* o *por* en vez de *sobre*.

##### Lugar :

[...] dan cuenta de que en las proximidades de Fusagasugá, *sobre* la carretera de esa localidad a Bogotá [...] (T., 22/VII, 3).

También se halla *sobre* utilizado en lugar de *en*.

##### Tema :

Asimismo el Ministerio de Educación se dirigió a los gobernadores de todo el país, dándoles amplias instrucciones *sobre el respecto* a los acuerdos sindicales (E., 8/VIII, 11-A).

“Amplias instrucciones *sobre el respecto* (no *respecto*) a los acuerdos sindicales”. Posiblemente sea sólo una errata.

ALICIA POLONIATO DE PARTNOY.

Seminario Andrés Bello,  
Instituto Caro y Cuervo.